

Boldness in the Face of Opposition

Preacher: Harold Summers

Date: August 29, 2026

Church: 16th Avenue Gospel Chapel

References: Acts 4, Acts 4:1-35; John 14:6; Daniel 3:1-30; John 5:5; Psalm 2:1-2

Arrest and Arraignment Before the Sanhedrin

So again, my apologies. We are studying tonight in Acts chapter 4. Peter has responded to the great truth of God—sorry, Peter has responded to the miracle of the healing of the lame man at the Beautiful Gate. The consequence of that is he gave an outstanding sermon in Acts chapter 3.

再次抱歉，我们今晚来学习使徒行传第四章。彼得在圣殿的美门那里医治了一个瘸子，出于对这样神迹的反应，彼得在使徒行传第三章作了一篇极为出色的讲道。

It is at the end of this sermon that chapter 4 begins.

就在彼得讲完道之后，第四章开始了。

[Acts 4:1-2 NKJV] - ¹ Now as they spoke to the people, the priests, the captain of the temple, and the Sadducees came upon them, ² being greatly disturbed that they taught the people and preached in Jesus the resurrection from the dead.

使徒行传第四章第1至2节：“使徒对百姓说话的时候，祭司们和守殿官，并撒都该人忽然来了。因他们教训百姓，本着耶稣，传说死人复活，就很烦恼。”

Verse 3 says they laid hands on the disciples, the preachers. And I think it is the grace of God that they laid hands on them after the sermon was finished, not halfway through the sermon. God is in charge of timing, and this is a wonderful timing.

第3节说他们下手捉住门徒，也就是那些传道人。我认为这是借着神的恩典，他们是在讲道完全结束之后才下手抓他们，而不是在讲道讲到一半的时候。神一直在掌控时机，这是一个极其奇妙的时机。

They were naturally disturbed. They were disturbed because the preachers were saying that they had killed Jesus. They were also concerned, obviously, that He had risen from the dead. If that is true, they are in deep, deep trouble. And so, instead of confessing their sin, instead

of repenting, instead of acknowledging their circumstances, they said, "We are going to kill the disciples, as well as the King Himself, the Lord Jesus."

他们自然感到烦恼。他们烦恼是因为传道人指责是他们杀害了主耶稣。显然，他们也因主从死里复活而恐慌。如果这是真的，他们就有大麻烦了。因此，他们没有认罪，没有悔改，也没有承认自己的光景，反而想要除掉门徒，就像当初除掉他们的王主耶稣一样。

[Acts 4:3 NKJV] - And they laid hands on them, and put them in custody until the next day, for it was already evening.

第3节：“于是下手拿住他们；因为天已经晚了，便把他们押到第二天。”

The great miracle took place at three o'clock in the afternoon. The response was that the disciples and the others who knew the Savior spoke to the multitudes, and finally Peter gave his great sermon. All of that probably took two or three hours. But when it was evening, probably six or seven o'clock at night, they took them and put them into prison. What happened in those three or four hours?

那件伟大的神迹发生在下午三点钟。随后的反应是，门徒和认识救主的人向众人传讲，最后彼得作了那篇伟大的讲道。这一切大概持续了两三个小时。到了晚上，大约六七点钟，他们把使徒抓起来关进监狱。在那三四个小时里发生了什么呢？

[Acts 4:4 NKJV] - However, many of those who heard the word believed; and the number of the men came to be about five thousand.

第4节：“但听道之人有许多信的，男丁数目约到五千。”

Eric Peterson pointed out to me a week or two ago that verse 4 talks about the number of men who were about five thousand. You remember the similar line when they fed the five thousand: there were five thousand men who were fed, plus women and children. This appears to be a similar response today—not five thousand fed, but five thousand men believed.

Eric Peterson一两周前提醒我，第4节提到男丁数目约有五千。大家还记得主给五千人吃饱时的类似记载，当时吃饱的除了妇女孩子，单男丁就有五千。这里显然也是类似的反应——不是五千人吃饱，而是有五千男丁信主得救了。

Now that would have been a wonderful day! I think you and I, if we had been there at the feeding of the five thousand, we would have said, "This is an unbelievable event," and we would have remembered it. How much more this event, when not five thousand were fed, but five thousand were saved!

那该是多么奇妙的一天啊！我想，如果我们当时在五千人吃饱的现场，我们一定会说“这是一件令人难以置信的盛事”，并且终生难忘。更何况这次不是五千人吃饱，而是五千人得救，我们岂不更当欢喜惊叹吗！

[Acts 4:5-6 NKJV] - ⁵ And it came to pass, on the next day, that their rulers, elders, and scribes, ⁶ as well as Annas the high priest, Caiaphas, John, and Alexander, and as many as were of the family of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

第5至6节：“⁵ 第二天，官长、长老和文士在耶路撒冷聚会，⁶ 又有大祭司亚那和该亚法、约翰、亚历山大，并大祭司的亲族都在那里。”

This was a very important event. They brought the disciples. They may even have planned this meeting before the lame man was healed, but they were all there—the senior men in the priesthood were all together to deal with this situation. This is in the morning now, after they took them prisoner in the evening.

这是一次极其重大的审讯。他们把门徒带了上来。他们甚至可能在瘸子得医治之前就计划了这次聚会，但此刻所有祭司阶层的高层人物都聚集在一起，来处理这个局面。这是在第二天早晨，紧接昨晚将他们押入监牢之后。

[Acts 4:7 NKJV] - And when they had set them in the midst, they asked, "By what power or by what name have you done this?"

第7节：“叫使徒站在当中，就问他们说：‘你们用什么能力，奉谁的名做这事呢？’”

Peter's Bold Witness: Salvation in No Other Name

Where did they get the power, and under whose name were they operating? That is a good question, and Peter comes up with a very good answer.

他们从哪里得到的能力？他们是奉谁的名行事的呢？问得很好，彼得也给出了极其有力的回答。

[Acts 4:8-10 NKJV] - ⁸ Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders of Israel: ⁹ If we this day are judged for a good deed done to a helpless man, by what means he has been made well, ¹⁰ let it be known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, by Him this man stands here before you whole.

第8至10节：“⁸ 那时彼得被圣灵充满，对他们说：‘治民的官府和长老啊，⁹ 倘若今日因为在残疾人身上所行的善事查问我们他是怎么得了痊愈，¹⁰ 你们众人和以色列百姓都当知道，站在你们面前的这人得痊愈是因拿撒勒人耶稣基督的名，这就是你们所钉十字架、神叫他从死里复活的。’”

That is who he was talking to. And now his very clear and simple answer to their question: by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, by Him this man stands here before you whole.

这就是他说话的对象。现在，他对他们的问题给出了极其清晰、直截了当的回答：站在你们面前的这人得痊愈，是因拿撒勒人耶稣基督的名——这位耶稣是你们钉在十字架上，神却叫祂从死里复活的！

That is a wonderful and clear summary of what it is all about. Jesus of Nazareth was crucified; God raised Him from the dead; and that is the reason this man is before you whole today. So he does not just state the facts, though he does state the facts. The key facts are: you crucified Him, He died, God raised Him from the dead. How could you prove that? The lame man, who had been lame for forty years, is now standing alive and well.

这是对整个事件极为精妙清晰的总结。拿撒勒人耶稣被钉死在十字架上；神使祂从死里复活；这就是今天这个人完好站在你们面前的原因。彼得不仅是在陈述事实——关键的事实是：你们钉死了祂，祂死了，神叫祂从死里复活。你们如何证明呢？那个瘸了四十年的瘫子，现在正完好无损、活生生地站在那里！

[Acts 4:11 NKJV] - This is the "stone which was rejected by you builders, which has become the chief cornerstone."

第11节：“他是‘你们匠人所弃的石头，已成了房角的头块石头。’”

His argument goes on and states very clearly that not only is this what happened, but this is exactly what prophecy said would happen. What are the proofs that this happened? Number one: the personal testimony of the apostles, Peter, John, and the others. Number two: the

testimony of the man who was healed. And number three: the testimony of Old Testament prophecy.

彼得的论证进一步展开，极其清楚地指出：这不仅是实际发生的事实，而且正是旧约预言必然要成就的事。这件事有什么证据呢？第一，使徒们——彼得、约翰和其他人——亲身经历的见证；第二，被医治之人的活见证；第三，旧约先知预言的印证。

And now verse 12. If you wanted to memorize a verse, this verse 12 is a marvelous verse to memorize.

接下来是第12节。如果你想背诵一节经文，第12节是一节非常奇妙、值得背诵的经文。

[Acts 4:12 NKJV] - Nor is there salvation in any other, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved."

第12节：“除他以外，别无拯救；因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。”

It starts out by saying there is no other salvation. You can believe in another religion; you can believe in evolution, or some science, or logic; you can believe in some fairy tale; you can believe in astrology, and you can even believe in one particular star. It won't do you any good. There is only one salvation: there is no salvation in any other.

经文开宗明义地说：别无拯救。你可以去信别的宗教，你可以去信进化论、某种科学或人类逻辑，你可以去信某些童话传说，也可以去信占星术甚至某一颗特定的星星——但这些都对你毫无益处。拯救只有一条路：除祂以外，别无拯救。

I marvel at all the people in the world who say, "I've got my own way." At supper last night, we were out for supper, and there was a man with a cross hanging from his neck. He reached out and grabbed the cross around his neck, and he said, "I'm okay, I'm a Catholic, I believe in the cross." There is no salvation in the cross itself; it is only in the Man who died on the cross, and we must believe in Him!

令我惊奇的是，世上竟有那么多人说：“我有我自己的道路。”昨晚我们出去吃晚餐时，遇到一个人脖子上挂着十字架。他伸手抓着脖子上的十字架说：“我没问题，我是天主教徒，我相信十字架。”十字架本身并没有救恩；唯一的救恩在于那位死在十字架上的人子，我们必须信靠祂！

Verse 12 again: there is no other name under heaven given among men by which we must be saved. You cannot come by another man; you cannot come by an angel; you cannot come by any other logic. The only way to heaven is Jesus Christ. That is why He said:

再次看第12节：“因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。”你无法靠别的人得救，无法靠天使，也无法靠任何其他逻辑。通往天堂唯一的道路就是耶稣基督。这就是为什么主亲自说：

[John 14:6 NKJV] - Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me.

约翰福音第十四章第6节：“耶稣说：‘我就是道路、真理、生命；若不借着我，没有人能到父那里去。’”

[Acts 4:13 NKJV] - Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were uneducated and untrained men, they marveled. And they realized that they had been with Jesus.

使徒行传第四章第13节：“他们见彼得、约翰的胆量，又看出他们原是没有学问的小民，就希奇，认明他们是跟过耶稣的。”

Peter and John were fishermen. They had never been to university; they had never been to a theological school. And so the rulers considered them to be uneducated and untrained. They had not learned at a university; they had not learned from any of the religious leaders of the day—except the Lord Jesus!

彼得和约翰是渔夫。他们从未上过大学，也从未进过神学院。因此官长们认为他们是没有学问、未经训练的小民。他们没有受过高等教育，没有跟从过当时任何一位宗教领袖——但他们跟从过主耶稣！

It was H. A. Ironside who said words that I am going to quote now: "Never call a man uneducated who knows the Bible, and never call a man educated who doesn't know the Bible."

哈里·艾恩赛德（H. A. Ironside）曾说过这样一段话：“永远不要称一个明白圣经的人为没有学问，也永远不要称一个不明白圣经的人为有学问。”

John Lennox was very impressed with a man many years ago, and I have told you this story, but it is worth repeating. John Lennox was a brilliant graduate of Cambridge University, and he had a Ph.D. (afterwards he got a few more Ph.D.s). He in turn had a friend whose name was Stanford. Stanford had never been to university; he had never been to high school; he had never been to grade school. Stanford had never been to any school at all! But he became a mighty man of God, a wonderful Christian man. And he proved that you do not have to have a university education to be a good preacher. It is true, though it was many years ago, I

believe both Stanford and John Lennox had the opportunity to preach at 16th Avenue Gospel Chapel.

约翰·伦诺克斯（John Lennox）多年前对一个人印象极深。我确信曾向大家讲过这个故事，但值得再讲一遍。伦诺克斯是剑桥大学的杰出学者，拥有博士学位（后来又获得了几个博士学位）。他有一位朋友名叫斯坦福（Stanford）。斯坦福从未上过大学，从未上过高中，甚至连小学都没上过——斯坦福根本就没进过任何学校！但他却成了神大能的仆人，一位极为优秀的基督徒。他证明了人不需要大学文凭才能成为优秀的讲道人。确实如此，许多年前，斯坦福和伦诺克斯都曾有幸在第十六街福音堂（16th Avenue Gospel Chapel）讲道。

Peter and John were fishermen. They had never been to university, but they had power with God because, as verse 13 says, the rulers realized that these men had been with Jesus. That is all that matters.

彼得和约翰是渔民，他们从未上过大学，但他们在神面前满有能力，因为正如第13节所说，官长们认出他们是跟过耶稣的。这才是最重要的！

The Council's Dilemma and Unyielding Obedience to God

[Acts 4:14 NKJV] - And seeing the man who had been healed standing with them, they could say nothing against it.

第14节：“又看见那治好了的人和他們一同站着，就无话可驳。”

Absolutely marvelous! What happened to this man? His friends took him to the Beautiful Gate one particular morning. At three o'clock in the afternoon, he was healed—the first time he had walked in forty years. After having been healed for three or four hours, they took him to prison, and he spent the night in prison. If I had been healed like that, I think I would rather have gone home and rejoiced with my family! But he went to prison, and the next day he was in front of every major religious leader in the country.

真是奇妙无比！这个瘫子身上发生了什么？某天早晨，他的朋友把他抬到美门。下午三点钟，他得了医治——这是他四十年来第一次迈步走路。刚得医治三四个小时，他就被关进监牢，在牢里过了一夜。如果换作是我这样得了医治，我宁愿立刻回家和家人一同欢庆！但他却进了监狱，第二天一早站在了全国所有核心宗教领袖的面前。

Do you think these men recognized this man? They had all gone into the temple on many occasions over the last few years; they had all walked down the same road; they had all seen him. I think they all recognized him, and they realized what a marvelous situation this was.

They knew the man; they knew he had been lame for years and years, and now he was healed!

你们以为这些官长认不出这个人吗？在过去许多年里，他们多次进出圣殿，走过同一条路，都曾见过他。他们必定全都认得他，并且深知这是何等奇妙的神迹。他们认得这个人，知道他瘫痪了数十年，而现在他竟然完全康复了！

And so it says that when they saw the man, they could say nothing. Remember now: everyone who has heard the story of Jesus, when they stand before Jesus as the Judge in that coming day, everyone will say nothing. Mouths will be stopped. How can you talk against Jesus? Everyone knows that He lived; everyone can know all the truth about Him.

经上记着说，他们看见那人，就无话可驳。请记住：每一个听过耶稣之名的人，在将来的日子站在审判官耶稣面前时，全都将无话可说，闭口无言。你怎能反驳耶稣呢？所有人都知道祂曾存活在世，所有人都能得知关于祂的全部真理。

What are you going to do under those circumstances? What should those men have done? They should have said, "It is true. We are guilty. It is true that Jesus rose from the dead. It is true that this man was healed by the power of Jesus. I repent!"

在那样的境况下你会怎么做？那些官长本该怎么做？他们本该承认说：“这是真的。我们是有罪的。耶稣确实从死里复活了。这个人确实是靠耶稣的大能得医治的。我悔改！”

So what did they do?

然而，他们做了什么呢？

[Acts 4:15-16 NKJV] - ¹⁵ But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, ¹⁶ saying, "What shall we do to these men? For, indeed, that a notable miracle has been done through them is evident to all who dwell in Jerusalem, and we cannot deny it.

第15至16节：“¹⁵ 于是吩咐他们到公会外面去，大家就商议说：¹⁶ ‘我们当怎样办这两个人呢？因为他们诚然行了一件明显的神迹，凡住耶路撒冷的人都知道，我们也不能说没有。’

They said, "What should we do?" You don't need anybody else's counsel as to what to do! You need to say: "I am sorry. I am guilty. I gave the command to kill the very Son of God, and God raised Him from the dead. I am guilty, Jesus is innocent, and I believe Him."

他们商议说：“我们当怎样办呢？”你根本不需要别人的计谋来告诉你该怎么做！你只需要说：“我错了，我有罪。我曾下令杀害神的儿子，神却叫祂从死里复活。我有罪，耶稣是无辜圣洁的，我信靠祂。”

How foolish these people were! Can I use the word stubborn? How stubborn these people were! All the evidence was against them, and they still would not say, "You are right, I am wrong, I need Jesus."

这些人何等愚蠢！我可以用“顽梗”这个词吗？这些人何等顽梗！所有的铁证都对他们不利，他们却依然不肯说：“你们是对的，我错了，我需要耶稣。”

[Acts 4:17 NKJV] - But so that it spreads no further among the people, let us severely threaten them, that from now on they speak to no man in this name."

第17节：“‘惟恐这事越发传扬在民间，我们必须严严地恐吓他们，叫他们不再按这名对人讲论。’”

It is obvious the miracle was done. It is obvious that they were wrong when they killed Jesus. They knew it, and everybody else knew it. So here was their strategy: "Let us severely threaten them, that from now on they speak to no man in this name."

显而易见，神迹已经成就；显而易见，他们杀害耶稣是滔天大罪。他们心知肚明，全城百姓也一清二楚。于是他们采取了这样的策略：“我们必须严严地恐吓他们，叫他们不再按这名对人讲论。”

Were they guilty? Yes. Did Jesus rise from the dead? Yes. Were the disciples right? Yes. So what was their answer? "Don't tell anybody." If it is truth, tell it! I don't know how often in your life you have run across somebody saying to you, "Now, just don't tell anybody that." Why do they say, "Don't tell anybody"? Usually because they are just as guilty as these men were. Secrecy is not what is important. What is important is honesty, repentance, belief, and obedience. But their answer to the problem was: "Don't tell anybody."

他们有罪吗？有。耶稣从死里复活了吗？复活了。使徒们是对的吗？是对的。那么官长们的应对是什么？“千万别告诉任何人。”如果是真理，就当传扬！我不知道在你的人生中，有多少次遇到有人对你说：“千万别对任何人提起那件事。”他们为什么要让人隐瞒？通常是因为他们像这些官长一样满心有罪。隐瞒绝非出路，重要的是诚实、悔改、信靠与顺服。但他们解决问题的办法竟是：“别告诉任何人。”

There are many people today who have exactly that answer to all the important questions of life: "Just don't tell anybody." Their logic is, "I'm happy to live a lie; just won't tell anybody."

今天世上仍有许多人面对生命中最核心的问题时也是这种态度：“绝不要对任何人说。”他们的逻辑是：“我宁愿生活在谎言中，只要不去宣扬就行。”

[Acts 4:18 NKJV] - So they called them and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

第18节：“于是叫了他们来，禁止他们总不可奉耶稣的名讲论教训人。”

They called them back—Peter, John, the lame man who had been healed, and probably other disciples as well. They called them and commanded them not to speak at all, nor teach in the name of Jesus. What was the key element in what was commanded? The key element is **the name of Jesus**. They basically said, "You go anywhere, do whatever you want, just don't use the name of Jesus."

他们把人重新叫了回来——彼得、约翰、被医治的瘸子，很可能还有其他门徒。他们下令严禁使徒总不可奉耶稣的名讲论教训人。这道禁令的核心焦点是什么？关键就在于**耶稣的名**。他们实际上是在说：“你们去哪里都行，做什么都可以，只是绝不许提耶稣的名。”

Have you noticed that that is a common problem even today? You will find all kinds of people who will tell you they are happy that they believe in God. The media will tell you that many people have faith. They will say many things, but very few people will say, "I believe in Jesus; He is God." Even the Jehovah's Witnesses run away from the true deity in the name of Jesus. The Catholics will talk to you about Mary and about the Pope, but they don't center on the name of Jesus. Many Christians try to get a message across without boldly using the name of Jesus. But our command is to speak to people about the name of Jesus. The Bible says we have got to use the name of Jesus!

大家有没有注意到，即使在今天，这也是一个普遍存在的问题？你会遇到各种各样的人，他们乐于声称自己信神；媒体也会报道许多人有某种信仰。他们可以大谈特谈各种事情，但极少有人敢公开宣告：“我相信耶稣，祂就是神。”连耶和華见证人都回避耶稣之名的真正神性；天主教徒喜欢向你大谈玛利亚和教皇，却很少单单高举耶稣的名。许多基督徒也试图在不提耶稣之名的情况下传递信息。然而神给我们的吩咐，就是要向世人传讲耶稣的名！圣经清楚教导我们必须高举耶稣的名！

[Acts 4:19-20 NKJV] - ¹⁹ But Peter and John answered and said to them, "Whether it is right in the sight of God to listen to you more than to God, you judge. ²⁰ For we cannot but speak the things which we have seen and heard."

第19至20节：“¹⁹ 彼得、约翰说：‘听从你们，不听从神，这在神面前合理不合理，你们自己酌量吧！²⁰ 我们所看见所听见的，不能不说。’”

These men were marvelous men! They were commanded not to speak in the name of Jesus, and they said: "We will speak in the name of Jesus. We are not going to listen to you; we are going to obey God!"

这些人真是何等伟大的勇士！他们被严令禁止奉耶稣的名传讲，他们却回答说：“我们要传讲耶稣的名。我们绝不听从你们，我们定要顺服神！”

They were very much like the men we read about in Daniel chapter 3—Shadrach, Meshach, and Abed-Nego (Hananiah, Azariah, and Mishael). They were commanded by Nebuchadnezzar to bow down and worship the gold image, and they said, "No, we won't." Here are Peter, John, and the healed man, and they said, "We won't stop talking about Jesus!" Good men, honorable men, powerful men!

他们与我们在但以理书第三章读到的勇士何其相似——沙得拉、米煞、亚伯尼歌（哈拿尼雅、亚撒利雅、米沙利）。尼布甲尼撒王曾命令他们向金像下拜，他们断然拒绝：“绝不下拜！”如今彼得、约翰和那位痊愈的人同样宣告：“我们绝不停止传讲耶稣！”这是何等良善、可敬、大有能力的属神之人！

[Acts 4:21-22 NKJV] - ²¹ So when they had further threatened them, they let them go, finding no way of punishing them, because of the people, since they all glorified God for what had been done. ²² For the man was over forty years old on whom this miracle of healing had been performed.

第21至22节：“²¹ 官长为百姓的缘故，想不出法子刑罚他们，又恐吓一番，把他们释放了。这是因众人所行的奇事都归荣耀与神。²² 原来借着神迹医好的那人有四十多岁了。”

In our day, there are still many who will threaten us and tell us not to use the name of Jesus. The only reason they didn't punish the apostles was that they couldn't find a way to punish them because all the people had seen what happened, and those people would not allow them to punish them. The man on whom this miracle of healing had been performed was over forty years old. (I mentioned thirty-eight earlier, but that was the man in John chapter 5 who had an infirmity for thirty-eight years; this man was over forty years old.)

在我们这个时代，依然有许多人恐吓我们，不许我们提耶稣的名。官长们之所以没有惩治使徒，唯一的阻碍是他们想不出由头，因为全殿百姓都亲眼目睹了所发生的神迹，百姓不允许他们无理下毒手。借着神迹医好的那人已经四十多岁了。（我前面口误提到了三十八岁，那是约翰福音第五章里病了三十八年的瘫子；而这里的瘸子已经四十多岁了。）

The Believers' Prayer and Sovereign Providence

[Acts 4:23 NKJV] - And being let go, they went to their own companions and reported all that the chief priests and elders had said to them.

第23节：“二人既被释放，就到会友那里去，把祭司长和长老所说的话都告诉他们。”

What would you do after being released? Frankly, many of us would have gone home to get a good sleep! But verse 23 says they went to their own companions and reported all that the chief priests and elders had said to them.

如果是你被释放，你会做什么？坦白讲，我们很多人可能会直接回家睡个大觉！但第23节告诉我们，他们立刻回到同伴那里，把祭司长和长老所说的一切恐吓如实相告。

[Acts 4:24 NKJV] - So when they heard that, they raised their voice to God with one accord and said: "Lord, You are God, who made heaven and earth and the sea, and all that is in them,

第24节：“他们听见了，就同心合意地高声向神说：‘主啊！你是造天、地、海，和其中万物的，’”

Then they quoted from Psalm 2:

接着，他们引用了诗篇第二篇的话：

[Acts 4:25-26 NKJV] - ²⁵ who by the mouth of Your servant David have said:

"Why did the nations rage,
And the people plot vain things?
²⁶ The kings of the earth took their stand,
And the rulers were gathered together
Against the LORD and against His Christ.'

第25至26节：“²⁵ 你曾借着圣灵，托你仆人——我们祖宗大卫的口，说：‘外邦为什么争闹？万民为什么谋算虚妄的事？²⁶ 世上的君王一齐起来，臣宰也聚集，要敌挡主，并主的受膏者。’”

They acknowledged that not only was this man healed according to God's prophetic purpose, and not only did the Lord Jesus Christ rise from the dead according to prophecy, but these wicked men were fighting against God according to prophecy as well. They acknowledged that God was sovereignly at work in everything that was going on.

他们清楚认识到：不仅瘫子得医治符合神的预言，主耶稣基督的死里复活应验了预言，就连这些恶人聚集抵挡神，也早在预言的定旨之中。他们完全承认，神在所发生的一切事上掌权作工。

[Acts 4:27-28 NKJV] - ²⁷ "For truly against Your holy Servant Jesus, whom You anointed, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, were gathered together ²⁸ to do whatever Your hand and Your purpose determined before to be done.

第27至28节：“²⁷ 希律和本丢·彼拉多，外邦人和以色列民，果然在这城里聚集，要攻打你所膏的圣仆耶稣，²⁸ 成就你手和你意旨所预定必有的事。”

They were all involved in this evil work. But verse 28 says they were gathered together to do whatever God's hand and purpose determined before to be done.

他们全都参与了这件恶事。但第28节说，他们聚集在一起，不过是成就了神的手和神的旨意所预定必成的事。

That is a very interesting verse. Who was responsible for killing the Lord Jesus? Who was responsible for condemning the apostles on this occasion? All these evil men were responsible. Who else was responsible? God in His sovereign providence determined it beforehand.

这是一节极其耐人寻味的经文。谁该为杀害主耶稣负责？谁该为这次定罪使徒负责？所有这些作恶的人都要承担罪责。还有谁掌管这事？是神在祂至高的护理中早已预定。

So who is responsible—God or man? The answer is: man is fully responsible. Did God know what was going to happen? Yes. Did God allow what was going to happen? Yes. Could God have intervened? Yes. He allowed it to happen because it was His sovereign purpose, and those who perpetrated the evil were one hundred percent responsible.

那么到底谁负道德责任——是神还是人？答案是：人必须承担完全的责任。神预先知道要发生什么吗？知道。神允许事情发生吗？是的。神能够出手阻止吗？当然能。神允许它发生，因为这是祂至高的救赎旨意；而那些行恶之人则要负百分之百的罪责。

Do not fall into the trap of trying to prove that one is true and not the other. It is absolute folly. The Bible teaches that we are responsible for what we do, in spite of the fact that God knows ahead of time, allows it ahead of time, and even announces it ahead of time!

千万不要陷入非此即彼的哲学陷阱，试图去否定其中一方。那是全然愚妄的。圣经清楚教导我们：人必须对自己所行的一切负责，尽管神早已预知、早已允许、甚至早已预言宣告！

Sometimes a mother knows what little Johnny is going to do. She looks at the child and says, "I know what he's going to do." And he goes over and does it. Who is responsible—is it the mother, or the child who did the bad thing? It is the child who is responsible, even though the mother knew ahead of time what was going to happen.

有时一位母亲很清楚小约翰接下来要干什么。她看着孩子心里明白他要做什么，孩子果然跑过去做了坏事。谁该负责——是母亲，还是做坏事的孩子？当然是孩子自己负责，尽管母亲早已料到会发生什么。

Prayer for Boldness and Manifest Power

Peter now speaks to the Lord:

彼得接着向主祷告：

[Acts 4:29-30 NKJV] - ²⁹ Now, Lord, look on their threats, and grant to Your servants that with all boldness they may speak Your word, ³⁰ by stretching out Your hand to heal, and that signs and wonders may be done through the name of Your holy Servant Jesus."

第29至30节：“²⁹ 他们恐吓我们，现在求主鉴察，一面叫你仆人大放胆量讲你的道，³⁰ 一面伸出你的手来医治疾病，并且使神迹奇事因着你圣仆耶稣的名行出来。”

Is that a reasonable prayer? Yes, it is a marvelous prayer! Others might have prayed something else. They could have prayed: "Lord, thank You for saving us; we are going to run away and hide for a few months because they are going to kill us if we keep preaching." Or they could have prayed: "Lord, these men are murderers; kill them, get rid of them, and let us preach in peace!"

这是合宜的祷告吗？是的，这是何等伟大的祷告！换作别人可能作完全不同的祷告。有人可能会祷告：“主啊，感谢祢救了我们；我们要赶紧逃跑，躲藏几个月，免得继续讲道被他们杀害。”或者有人会求：“主啊，这些人都是凶手；求祢击杀他们，除灭他们，好让我们平平安安地传道！”

What was their response? "Now, Lord, look on their threats, and grant to Your servants that with all boldness they may speak Your word." Their conviction was: it doesn't matter what they threaten, we are going to go ahead and preach God's truth anyway.

使徒们的祷告是什么？“现在求主鉴察，一面叫你仆人大放胆量讲你的道。”他们的坚定信念是：无论敌人如何恐吓，我们都定要放胆传讲神的真理！

What should characterize the servants of God today? **Boldness** to speak the word of God! They prayed: "Number one, we need boldness. Number two, we are going to speak the name of Jesus in spite of the fact that they have forbidden it. And Lord, stretch out Your hand to do miracles so that people will acknowledge that it is Jesus doing the work, not us."

今天神的仆人应当具备什么特质？那就是放胆传讲神话语的**胆量**！他们祷告说：“第一，我们需要胆量；第二，尽管他们严令禁止，我们仍要高举耶稣的名；第三，求主伸出祢的手施行神迹，叫众人知道做工的是耶稣自己，而不是我们。”

They could have prayed many other prayers, but they chose this prayer—the best prayer. And what did God think of their prayer?

他们本可以作许多其他合情合理的祷告，但他们单单选择了这个祷告——这是最美的祷告。神如何看待他们的祷告呢？

[Acts 4:31 NKJV] - And when they had prayed, the place where they were assembled together was shaken; and they were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.

第31节：“祷告完了，聚会的地方震动，他们就都被圣灵充满，放胆讲论神的道。”

They prayed for boldness, and what was the first thing they received? The filling of the Holy Spirit and the ability to preach the word with boldness!

他们祈求胆量，得到的第一样恩赐是什么？他们被圣灵充满，满有能力放胆讲论神的道！

These men were in human peril. All the religious leaders were against them. They decided to defy the unlawful orders of the authorities above them. When you stand up for God against unlawful religious decrees, they may fight back.

这些人在人看来处境极其险恶。所有宗教权贵都与他们为敌。但他们定意顺从神而不顺从人。当你为了神的真道挺身对抗违背神旨的权令时，必定会面临反扑。

What happened in Daniel 3? Nebuchadnezzar said, "Worship, or I'll throw you into the fiery furnace." Hananiah, Azariah, and Mishael said, "If you throw us into the furnace, our God is able to deliver us; but even if not, we will not worship your image, King Nebuchadnezzar!" These apostles said the exact same thing: "We are going to continue to preach regardless of what the authorities say. Whether they persecute us or kill us, we are going to obey God rather than men."

但以理书第三章发生了什么？尼布甲尼撒王宣告说：“若不俯伏敬拜，就必扔在烈火的窑中。”哈拿尼雅、亚撒利雅和米沙利回答说：“即或将我们扔在火窑里，我们的神也必能将我们救出来；即或不然，王啊，你也当知道，我们决不事奉你的神，也不敬拜你所立的金像！”使徒们的心志正是如此：“无论官长说什么，我们都必继续传讲。无论他们逼迫还是杀害，我们顺从神不顺从人是应当的！”

Is that encouraging? Yes! Were they sticking their necks out? Yes. Could they easily have been killed for what they were doing? Yes. But they said, "We are going to keep preaching the word with boldness."

这难道不令人深受鼓舞吗？是的！他们是在冒着生命危险吗？是的。他们会否因传道而丧命？完全可能。但他们宣告：“我们要坚定不移、大放胆量讲论神的道！”

The Life of the Transformed Community

There was an undeniable reality associated with the life and words of these Christians. They truly believed what they said. What was the proof? They stood up to the authorities and said, "In spite of your threats, we are going to serve the Lord anyway."

在这些基督徒的生命与言行中，显明出无可辩驳的真实信仰。他们深信自己所传的道。证据在哪里？他们毅然面对权威的恐吓说：“无论你们怎样威胁，我们都定要事奉主。”

Does that kind of character and behavior have an impact on people? Yes! The followers of these apostles looked at their leaders and said, "We will do likewise." Children in a family watch mom and dad, and they do likewise. The saints in an assembly watch the elders, overseers, and preachers, and they do likewise.

这样的品格和榜样会对周围的人产生影响吗？必然会！信徒们看着使徒的带领，宣告说：“我们要效法他们的榜样。”家中的儿女看着父母，也会照样行。教会里的圣徒看着长老、监督和传道人，也会紧紧跟从。

What is your responsibility and my responsibility? We must do what God tells us to do and not worry about worldly pressures—be they governmental, cultural, familial, or otherwise. We must obey God!

你我的责任是什么？我们必须遵行神的吩咐，而不必畏惧世俗的威逼——无论是来自政权、文化、家庭还是其他层面。我们必须单单遵行神的旨意！

And what was the result among the multitude of believers?

那许多信徒结出了怎样的果子呢？

[Acts 4:32 NKJV] - Now the multitude of those who believed were of one heart and one soul; neither did anyone say that any of the things he possessed was his own, but they had all things in common.

第32节：“那许多信的人都是一心一意的，没有一人说他的东西有一样是自己的，都是大家公用。”

One of the first marks of this early church was that the believers became profoundly generous. Many Christians were persecuted; many lost their jobs; many were ostracized by their families. But the believers reached out and cared for one another.

早期教会最显著的特征之一，就是信徒之间极其慷慨相爱。许多基督徒遭受逼迫，许多人失去了生计，许多人被家族排斥。但全体信徒彼此扶持，深切顾惜每一个人的需要。

[Acts 4:33 NKJV] - And with great power the apostles gave witness to the resurrection of the Lord Jesus. And great grace was upon them all.

第33节：“使徒大有能力，见证主耶稣复活；众人也都蒙大恩。”

They stood tall for God, they gave liberally, and they received great power and great grace from the Lord.

他们为神挺身站立，慷慨施舍，并且从主那里领受了莫大的能力与浩大的恩典。

Would you like power from the Lord? Would you like grace from the Lord? How do you receive it? By being bold in speaking up for the Lord Jesus! There is a simple cause and effect here.

你渴慕从主而来的能力吗？你渴慕从主而来的恩典吗？如何得着呢？就是要大放胆量为主耶稣作见证！经文中有着极其清晰的属灵因果法则。

[Acts 4:34-35 NKJV] - ³⁴ Nor was there anyone among them who lacked; for all who were possessors of lands or houses sold them, and brought the proceeds of the things that were sold, ³⁵ and laid them at the apostles' feet; and they distributed to each as anyone had need.

第34至35节：“³⁴ 内中也没有一个缺乏的；因为人人将田产房屋都卖了，把所卖的价银拿来，³⁵ 放在使徒脚前，照各人所需用的，分给各人。”

This was not a casual response to human need. Sometimes it is easy to see a need and casually give ten dollars. These people did not do that. If they possessed land or houses, they sold them and gave the proceeds to the apostles so that the needs of the saints could be met.

这绝不是对人缺乏时的随性敷衍。有时我们看到别人的需要，随便掏出十块钱应付一下很容易。但这些门徒绝非如此。他们将多余的田产房屋变卖，将所得的价银全数交在使徒脚前，好叫贫穷信徒的需用得到完全的供应。

Was this a casual response, or was it a life-changing sincerity toward the gospel? It was profound sincerity!

这是一种漫不经心的态度，还是对福音全然委身、改变生命的真诚？这是极度纯全真挚的舍己！

I have preached this line many times before, and I will preach it again: **God does not bestow His richest blessings on the casual.** If you are sincere with God, He will be sincere with you. If you are casual in your response to Him, you will not know the fullness of His power.

我以前多次讲过这句话，今天我要再次宣告：**神绝不会把祂最丰盛的福分赐给漫不经心的人。**你若全心真诚归向神，祂必以真诚待你；你若对神应付敷衍，就断不能经历祂大能的丰盛。

They laid the proceeds at the apostles' feet, and distribution was made to each according to need.

他们把银子放在使徒脚前，照着各人的需用分给各人。

Conclusion and Prayer

We will conclude here for this week. Time has gone, and next time we will pick up at verse 36 with the story of Barnabas.

我们本周就讲到这里。时间已经到了，下一次我们将从第36节巴拿巴的榜样继续交通。

You may be like me and say, "Lord, I would love to have been there among the apostolic saints in those early days." But the real question is: if we were there, would we have stood bold like these Christians, or would we have been cowards? Would we have prayed for boldness to proceed, or would we have prayed for speed to retreat?

你可能和我一样，常会感叹：“主啊，我真希望能身处初期使徒时代的教会，与那些圣徒同在。”但关键的问题在于：如果我们置身当时，我们会像这些基督徒一样刚强勇敢，还是会成为退缩的懦夫？我们会祷告求胆量勇往直前，还是祷告求速速逃跑撤退？

Praise the Lord for the outstanding example of these great men of God! May the Lord bless us.

赞美主赐给我们这些属神伟人的杰出榜样！愿主赐福给我们众人。

Let us pray.

我们一同祷告。

Lord, these are great examples for us. These apostolic saints were outstanding for God, the consequence of which is they had outstanding power from God and accomplished so much for Your glory.

主啊，这些圣徒是我们极为美好的榜样。初期使徒时代的圣徒全心为主站立，因而从祢领受了莫大的能力，为祢的荣耀成就了极大的善工。

Lord, may each of us be delivered from the casual. May we be totally committed to the cause of Christ. May we be bold in our witness, strong in our character, and may the blessing of God be upon us and flow through us.

主啊，求祢救我们脱离一切的敷衍与漫不经心。愿我们完完全全委身于基督的真道，在见证上大有胆量，在属灵品格上坚定刚强，愿神的福分厚厚临到我们，并借着我们的流淌出去。

We give thanks for Your Word; we thank You for Your love; we thank You for each one gathered here this evening. We thank You for the ministry of David Dunlap earlier today; bless him and bless us. Watch over us tomorrow and in the week ahead. We give thanks in Jesus' name. Amen.

我们感谢祢的话语，感谢祢的慈爱，也感谢今晚聚集在这里的每一位弟兄姊妹。我们为戴维·邓拉普（David Dunlap）今天白天的分享向祢献上感恩，求主赐福给他，也赐福给我们。求主看顾我们明天的脚步和接下来的一周。我们满心感恩，是奉主耶稣基督的名祈求。阿们！